

## Porównanie tłumaczeń Marka 8:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedzieli Janem Zanurzającym a inni Eliaszem inni zaś jednym z proroków                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ci zaś odpowiedzieli Mu: (Jedni) za Jana Chrzciciela,* inni za Eliasza,** a jeszcze inni za jednego z proroków. <sup>1)2)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Oni zaś powiedzieli mu mówiąc, [że]: Janem Chrzcicielem, i inni Eliaszem, inni zaś, że jednym (z) proroków.                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś odpowiedzieli Janem Zanurzającym a inni Eliaszem inni zaś jednym (z) proroków                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Według jednych — odpowiedzieli — jesteś Janem Chrzcicielem, według innych Eliaszem, a jeszcze inni uważają Cię za jednego z proroków. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A oni mu odpowiedzieli: <i>Jedni</i> za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, a jeszcze inni za jednego z proroków.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A oni mu odpowiedzieli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Eliaszem, a drudzy jednym z proroków.                                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Którzy mu odpowiedzieli, mówiąc: Janem Chrzcicielem, drudzy Eliaszem, a drudzy jakoby jednym z proroków.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Oni Mu odpowiedzieli: Za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za jednego z proroków.                                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A oni mu odpowiedzieli: Jedni za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za jednego z proroków.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Odpowiedzieli Mu: Za Jana Chrzciciela, inni za Eliasza, jeszcze inni za jednego z proroków.                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Oni Mu odpowiedzieli: „Mówią, że jesteś Janem Chrzcicielem, inni - że Eliaszem, jeszcze inni - że jednym z proroków”.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Odpowiedzieli Mu tak: „Że Janem Chrzcicielem, inni — że Eliaszem, jeszcze inni — że jednym z proroków”.                               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | - Za Jana Chrzciciela - odpowiedzieli - albo za Eliasza, albo za jednego z proroków.                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Oni zaś odpowiedzieli: - (Jedni) za Jana Chrzciciela, drudzy za Eliasza, a jeszcze inni za jednego z proroków.                        |

<sup>1)</sup> <x>470 14:2</x>; <x>480 6:14</x>

<sup>2)</sup> <x>480 9:13</x>; <x>490 9:8</x>; <x>500 1:21</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони відповіли, кажучи, що одні за Івана Хрестителя, інші - за Іллю, ще інші - за одного з пророків.                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ci zaś rzekli mu powiadając: Jako Ioannesa, tego zanurzyciela dla pogrążenia i zatopienia, i inni jako Eliasa, inni zaś że jeden z wiadomych proroków. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś oni odpowiedzieli: Janem Chrzcicielem, a drudzy Eliaszem, a inni, że jednym z proroków.                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Niektórzy mówią, że jesteś Jochananem Zanurzycielem - powiedzieli Mu - inni, że Eljahu, a jeszcze inni, że jednym z proroków".                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | oni mu rzekli: "Janem Chrzcicielem, a inni: Eliaszem, jeszcze inni: jednym z proroków".                                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Jedni sądzą, że jesteś Janem Chrzcicielem—odrzekli uczniowie—inni, że Eliaszem lub jakimś innym dawnym prorokiem, który powstał z martwych.           |